ポルトガル語

Pacote de Boas Vindas a Cidade de Ayase

Guia do cotidiano para os cidadãos estrangeiros

あやせウェルカムパック

外国人市民のための生活ガイド



Índice

1. Em casos de emergências 1

1. Em casos de acidentes ou crimes, ligue para “110” ····· 1
2. Em casos de urgências de doenças repentinas ou ferimentos graves, ligue para “119” ····· 1
3. Em caso de incêndios, ligue para “119” ····· 3
4. Quando soar o alarme residencial de incêndios... ····· 3

2. Doenças e ferimentos 5

1. Ir ao hospital ····· 5
2. Intérprete médico no hospital (há disponibilidade de intérprete médico triofone da cidade de Ayase) ····· 5

3. Sistema de intérprete gratuito da prefeitura 7

1. Central de Chamadas de Intérpretes em Língua Estrangeira ····· 7
2. Intérprete gratuito na prefeitura ····· 7

4. Cotidiano 9

1. Como jogar o lixo ····· 9
2. Vamos entrar na Associação de Moradores ····· 11
3. Regras e boas maneiras do cotidiano ····· 13
4. Pagamento de impostos ····· 15
5. Consultas sobre Status de Residente, etc. ····· 17

5. Prevenção de desastres naturais 19

1. Vamos nos preparar para os desastres naturais ····· 19
2. Informações sobre desastres naturais e evacuação ····· 19
3. Em casos de terremotos... ····· 21
4. Em casos de tufão, chuva torrencial, etc. ····· 23

6. Estudo da língua japonesa 25

1. Consultas sobre estudo da língua japonesa ····· 25

7. Informativos multilingues da prefeitura 25

1. Jornal informativo multilingue “Ayase Today” ····· 25
2. “Folheto Público Ayase”, versão multilingue ····· 25

目次

１　緊急のとき　2

1　事故や犯罪にあったら「１１０」に電話・・・・・・・2
2　急病やひどいケガをしたら「１１９」に電話・・・・・2
3　火事が起きたら「１１９」に電話・・・・・・・・・・4
4　住宅用火災警報器が鳴ったら・・・・・・・・・・・・4

２　病気・ケガ　6

1　病院に行く・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・6
2　病院での通訳　（綾瀬市の医療用３者通話サービス）・・6

３　市役所の通訳サービス　8

1　外国語通訳コールセンター・・・・・・・・・・・・・8
2　市役所での通訳・・・・・・・・・・・・・・・・・・8

４　くらし　10

1　ごみの出し方・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 10
2　自治会に入りましょう・・・・・・・・・・・・・・・ 12
3　生活のルールとマナー・・・・・・・・・・・・・・・ 14
4　納税・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 16
5　在留資格などの相談・・・・・・・・・・・・・・・・ 18

５　防災　20

1　災害に備えよう・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 20
2　災害の情報や避難・・・・・・・・・・・・・・・・・ 20
3　地震が起きたら・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 22
4　台風や大雨がきたら・・・・・・・・・・・・・・・・ 24

６　日本語学習　26

1　日本語の学習の相談・・・・・・・・・・・・・・・・ 26

７　市役所の多言語情報　26

1　多言語情報誌「あやせトゥデイ」・・・・・・・・・・ 26
2　多言語版「広報あやせ」・・・・・・・・・・・・・・ 26

1. Em casos de emergências

1-1. Em casos de acidentes ou crimes, ligue para “110”.

Quando causar ou for envolvido em acidentes de trânsito, ligar para “**110**”.
Quando for envolvido ou presenciar algum incidente ou crime, também ligar para 110 <24horas>.
A polícia irá ao local imediatamente.
Quando houver alguém ferido, ligar também para “119”.

Forma de telefonar para “110” <atendimento também em língua estrangeira)

(1) Digitar “**110**”
(2) Informar os dados de quando, onde e o que aconteceu.
(3) Dizer o nome.
(4) Desligar o telefone.
(5) Esperar a polícia chegar, em local seguro.



Comunicar sem pânico, devagar e de forma clara as informações de “quando”, “onde”, “o que aconteceu” e o “seu nome”.

Em acidentes, mesmo que sinta estar sem ferimentos, há muitos casos de descobrir algum problema após passar um certo tempo. Portanto, quando sofrer algum acidente de trânsito, é aconselhável ter uma consulta médica.

1-2. Em casos de urgências de doenças repentinas ou ferimentos graves, ligue para “119”

Em casos de urgências de doenças repentinas ou ferimentos graves, ligue para “**119**” <24 horas>. A ambulância irá ao local imediatamente.

Forma de telefonar para “119” <atendimento também em língua estrangeira)

(1) Digitar “**119**”.
(2) Dizer *“kyūkyū desu”* (É emergência).
(3) Comunicar o endereço de destino da ambulância.
(4) Comunicar os sintomas da doença ou estado do ferimento.
(5) Dizer o nome.
(6) Desligar o telefone.
(7) Quando escutar a sirene da ambulância, ir até a rua para indicar o local.



Comunicar sem pânico, devagar e de forma clara as informações do “local onde a ambulância deve chegar” e o “seu nome”.

- Favor ir ao hospital por conta própria caso a doença ou o ferimento não for grave. Não usar a ambulância em casos desnecessários como: por comodidade; por ter acabado o remédio prescrito; por não saber qual hospital ir; etc. ⇒ ver página 6
- O transporte da ambulância até o hospital é gratuito, mas a consulta e os cuidados médicos são pagos pelo paciente. Favor providenciar o Certificado de Seguro de Saúde e o dinheiro necessário.

1　緊急のとき

1-1　事故や犯罪にあったら「１１０」に電話

交通事故を起こしたり、交通事故にあったりしたときは
「**１１０**」に電話します。
事件や犯罪にあったり、見たときも電話します。〈24 時間〉
すぐに警察が向かいます。
ケガをした人がいるときは「１１９」にも電話します。

「１１０」に電話をかける方法〈外国語も通じます〉



①「**１１０**」を押します。
② いつ、どこで、なにが起きたか伝えます。
③ 名前を伝えます。
④ 電話を切ります。
⑤ 警察が来るまで安全な場所で待ちます。

あわてないで、ゆっくり、はっきりと「いつ」「どこで」「なにが起きたか」「自分の名前」を伝えてください。

事故のときは、ケガをしていないと思っても後でケガが分かるときがあります。交通事故にあったら、一度病院に行きましょう。

1-2　急病やひどいケガをしたら「１１９」に電話

ひどいケガや急病になったら「**１１９**」に電話します。〈24 時間〉
すぐに救急車が向かいます。

「１１９」に電話をかける方法〈外国語も通じます〉



①「**１１９**」を押します。
②「kyūkyū desu」（救急です。）と言います。
③ 救急車に来てほしい住所を伝えます。
④ ケガや病気の症状を伝えます。
⑤ 名前を伝えます。
⑥ 電話を切ります。
⑦ 救急車のサイレンが聞こえたら道案内のために迎えに出ます。

あわてないで、ゆっくり、はっきりと「救急車に来てほしい場所」「自分の名前」を伝えてください。

- 「便利だから」「病院でもらった薬がなくなった」「どの病院に行けばよいか分からない」などひどいケガや急病でない場合は、自分で病院に行きましょう。⇒６ページ
- 病院までの搬送は無料ですが、病院での治療費は自己負担です。健康保険証や必要なお金を用意してください。

1. Em casos de emergências

1-3. **Em caso de incêndios, ligue para “119”.**

Em caso de incêndios, ligue para “**119**” <24 horas>.
O corpo de bombeiros irá ao local imediatamente.

Forma de telefonar para “119” <atendimento também em língua estrangeira)

(1) Digitar “**119**”.
(2) Dizer *“Kaji desu”* (É incêndio).
(3) Informar o local do incêndio.
(4) Dizer o nome.
(5) Desligar o telefone.



Comunicar sem pânico, devagar e de forma clara as informações do “local do incêndio” e o “seu nome”.

1-4. **Quando soar o alarme residencial de incêndios...**

É possível ler o panfleto através do código QR à direita.

- Idiomas disponíveis: inglês, vietnamita, português, espanhol, chinês, coreano.

1　緊急のとき

1-3　火事が起きたら「１１９」に電話

火事がおきたら「**１１９**」に電話します。〈24 時間〉
すぐに消防車が向かいます。

「１１９」に電話をかける方法〈外国語も通じます〉
①「**１１９**」を押します。
②「kaji desu」（火事です。）と言います。
③ 火事の場所を伝えます。
④ 名前を伝えます。
⑤ 電話を切ります。



あわてないで、ゆっくり、はっきりと
「火事の場所」「自分の名前」を伝えてください。

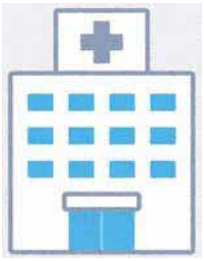
1-4　住宅用火災警報器が鳴ったら

右のＱＲコードからパンフレットが読めます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、
　　スペイン語、中国語、韓国語

2. Doenças e ferimentos

2-1. **Ir ao hospital**



Conforme a doença ou ferimento mudará a instituição médica de sua consulta. Quando for ao hospital, levar o Certificado de Seguro de Saúde, Cartão de Residente, dinheiro. Quem não for assegurado terá que arcar a quantia total da consulta. O Certificado de Seguro de Saúde, não é possível emprestar ou pedir emprestado de terceiros.

Caso esteja com urgências de doenças repentinas ou ferimentos graves ligar imediatamente para “119” <24 horas> ⇒ página 1

2-2. **Intérprete médico no hospital (há disponibilidade de intérprete médico triofone da cidade de Ayase)**

Nos locais (1) e (2) estão disponibilizados intérpretes online *(tablet)*

- Idiomas disponíveis: inglês, vietnamita, português, chinês, espanhol, tagalo, coreano, tailandês, etc.

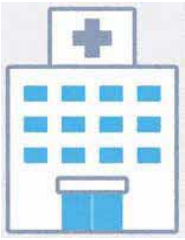
(1) Consultoria e informações sobre saúde
- Divisão de Promoção de Saúde da Cidade de Ayase *(4-7-10 Fukaya-naka,* dentro da Plaza de Saúde e Bem-estar)

(2) Hospitais
- *Ayase Kosei Byoin* - Hospital de Bem-estar de Ayase (1-4-16 Fukaya-naka)
- *Ayase Kyujitu Shinryojo* - Centro de Saúde de Ayase para atendimentos em dias de descanso *(*dentro da Plaza de Saúde e Bem-estar)

Em caso de dúvidas, telefonar para a Central de Chamadas de Intérpretes em Língua Estrangeira (**0467-70-5682**). <É possível conversar em língua estrangeira>

2　病気・ケガ

2-1　病院に行く



病気やケガの種類によって、受診する病院が変わります。病院に行くときは、保険証、在留カード、お金がいります。保険証がない人は、お金を全部自分で払います。保険証は他の人に貸しても借りてもいけません。

もしもひどいケガをしたときや急病の場合はすぐ「１１９」に電話します。〈24 時間〉⇒２ページ

2-2　病院での通訳（綾瀬市の医療用３者通話サービス）

①②の場所では、テレビ通訳（タブレット）が利用できます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、中国語、
　　スペイン語、タガログ語、韓国語、タイ語など

①健康相談
・綾瀬市健康づくり推進課（深谷中 4-7-10 保健福祉プラザ内）

②病院
・綾瀬厚生病院（深谷中 1-4-16）
・綾瀬休日診療所（保健福祉プラザ内）

分からないことは、外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

3. Sistema de intérprete gratuito da prefeitura

3-1. **Central de Chamadas de Intérpretes em Língua Estrangeira.**

O/a intérprete (operador(a)) ligará para a divisão correspondente da prefeitura e poderá ter o seu atendimento através de ligação triofone.

- Telefone **0467-70-5682** 
- Idiomas disponíveis: inglês, vietnamita, português, espanhol, chinês, tagalo, coreano, tailandês.
- Horário de atendimento: dias úteis, das 8:30 às 17:00 (exclui feriados)

Forma de telefonar para a Central de Chamadas de Intérpretes em Língua Estrangeira.

(1) Digitar **0467-70-5682**
(2) Informar o seu idioma.
(3) O/a intérprete da língua designada atenderá o telefone.
(4) O/a funcionário(a) da prefeitura conversará com você através de ligação triofone.



Alguns exemplos de situações para telefonemas:
"Recebi uma notificação da prefeitura, mas não compreendo o conteúdo"
"Gostaria de saber quais os procedimentos necessários para quando o bebê nascer".
"Gostaria de ter informações sobre vacinas de crianças, escolas, etc."
"Gostaria de obter informações sobre o Seguro Nacional de Saúde", etc.

3-2. **Intérprete gratuito na prefeitura** (prédio principal da prefeitura: 550 Hayakawa, Cidade de Ayase)

- No guichê de atendimento é possível disponibilizar intérprete online.

  - Idiomas disponíveis: inglês, vietnamita, português, chinês, espanhol, tagalo, coreano, tailandês.
  - Horário de atendimento: dias úteis, das 8:30 às 17:00 (exclui feriados)

- Existe também o serviço de atendimento de intérpretes pessoalmente nos guichês, em dias fixos.
  - Idiomas disponíveis: português e espanhol, 2 vezes por mês; inglês e vietnamita, 1 vez por mês.
  - Para saber quais os dias disponíveis, favor ligar para Central de Chamadas de Intérpretes em Língua Estrangeira (**0467-70-5682**). <É possível conversar em língua estrangeira>

Forma de conversar via intérprete online no balcão da prefeitura.

(1) Ir para a "Divisão de Promoção de Atividades dos Cidadãos", no balcão 1 do segundo andar da prefeitura de Ayase.
(2) Dizer o seu idioma.
(3) O/a intérprete do seu idioma atenderá via online *(tablet)*.
(4) Será possível o atendimento triofone *online (tablet)* com intérprete, funcionário da prefeitura e você.

3　市役所の通訳サービス

3-1　外国語通訳コールセンター

通訳者（オペレーター）が市役所の担当部署へつなぎ、そのまま通訳者を交えて通話ができます。

・電話番号　０４６７-７０-５６８２

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、タガログ語、韓国語、タイ語

・対応時間　平日　８時３０分～１７時（祝日除く）

外国語通訳コールセンターに電話をかける方法
① ０４６７-７０-５６８２ を押します。
② あなたの言語を伝えます。
③ その言語の通訳者が電話にでます。
④ あなたと通訳者と市職員との３人で話せます。



たとえば、こんなときに電話してください。
『市役所から手紙が届いたが内容が分からない』
『子どもが生まれたら必要な手続きを知りたい』
『子どもの予防接種のことや、学校のことを知りたい』
『国民健康保険のことを知りたい』　など

3-2　市役所での通訳（本庁舎：綾瀬市早川５５０）

➢ 市役所窓口では、テレビ通訳が利用できます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、中国語、スペイン語、タガログ語、韓国語、タイ語
・対応時間　平日　８時３０分～１７時（祝日除く）

➢ 毎月決まった日に、窓口に通訳者もいます。
・対応言語　月２回　ポルトガル語、スペイン語
　　月１回　英語、ベトナム語
・通訳者がいる日は、外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

市役所窓口でテレビ通訳を使う方法
① 綾瀬市役所の２階１番窓口「市民活動推進課」に行きます。
② あなたの言語を伝えます。
③ テレビ通訳（タブレット）でその言語の通訳者がでます。
④ あなたと通訳者と市職員との３人で話せます。

4. Cotidiano

4-1. **Como jogar o lixo**

O lixo residencial deve ser jogado nas datas e horários estipulados pela prefeitura.
Há vários tipos de lixo, e cada tipo possui o dia da semana designada e a forma de descarte.

O lixo que estiver fora das regras não será coletado.

Ler as regras de como jogar o lixo residencial no "**Guia de como separar e jogar o lixo e os recursos recicláveis**".

- **O "Guia de como separar e jogar o lixo e os recursos recicláveis"** está disponível nos seguintes idiomas: inglês, vietnamita, português, laosiano, chinês, espanhol, tagalo, coreano, tailandês.

- O lixo deve ser colocado no local da coleta das 7 às 8:30 da manhã no dia da semana definida pela prefeitura.
- O dia da semana e o local de coleta está estipulado conforme a região onde reside. Favor ler o **"Guia de como separar e jogar o lixo e os recursos recicláveis"**.
- Para lixos de grande porte como móveis, etc., é necessário a solicitação de coleta individual com preenchimento de formulário ou pode ser levado diretamente ao *Recycle Plaza*.
- Em caso de dúvidas, telefonar para a Central de Chamadas de Intérpretes em Língua Estrangeira **(0467-70-5682)**. <É possível conversar em língua estrangeira>

Marcar com círculo o dia da semana correspondente à coleta da sua região.

Dia da semana	segunda	terça	quarta	quinta	sexta	sábado
Lixos incineráveis (inclui resíduos e sobras de alimentos, etc.)						
Lixos recicláveis (latas, garrafas, pets, papel, etc.)						
Plásticos Com este símbolo →						

4　くらし

4-1 ごみの出し方

家庭のごみは、市で決められた日時に、決められた場所へ出しましょう。
ごみには種類があり、種類ごとに出す曜日や出し方が決まっています。
ルールを守らずに出されたごみは収集されません。

ごみの出し方などのルールは**「資源とごみの分け方・出し方ガイド」**を読んでください。

・**「資源とごみの分け方・出し方ガイド」**は
英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、
中国語、スペイン語、タガログ語、韓国語、
タイ語に翻訳しています。
・ごみは、決められた曜日の朝７時から８時３０分までに出してください。
・ごみを出す曜日やごみを出す場所は、住んでいる地域ごとに決まっています。**「資源とごみの分け方・出し方ガイド」**を読んでください。
・家具などの粗大ごみは、申込みによる戸別収集かリサイクルプラザに持ち込んでください。
・分からないことは外国語通訳コールセンター（０４６７−７０−５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

自分の家のごみを出す曜日に ○を書きましょう。

曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日
可燃ごみ （調理くず，残飯など）						
資源ごみ （缶，瓶，ペットボトル，紙など）						
プラスチック このマークが目印→						

4. Cotidiano

4-2. **Vamos entrar na Associação de Moradores**

Corresponde ao grupo de pessoas que residem na mesma área realizando atividades comunitárias. Entrar ou não na Associação é de livre escolha da pessoa, mas é importante valorizar o contato com a população local no dia a dia para que quando estivermos em apuros ou em caso de desastres naturais seja possível ajudar uns aos outros.

A Associação de Moradores realiza várias atividades em conjunto!

- ◆ Fornecimento de informações (as informações sobre a área onde mora serão comunicadas através de circulares periódicos)
- ◆ Intercâmbio entre moradores (festival de verão, etc.)
- ◆ Prevenção de desastres naturais (treinamento de prevenção de desastres, etc.)
- ◆ Mantém a segurança local (segurança no trânsito e atividades de prevenção de crimes)
- ◆ Limpesa da região (gestiona e realiza a limpesa do local de coleta do lixo, etc.)

Forma de entrar na Associação de Moradores

(1) Telefonar para a Central de Chamadas de Intérpretes em Língua Estrangeira (**0467-70-5682**) ou ir à “Divisão de Promoção de Atividades dos Cidadãos” no balcão 1 do segundo andar.

(2) Daremos o seu contato ao representante da Associação de Moradores da sua área.
Entregaremos a você o “Formulário de Cadastro da Associação de Moradores”.

(3) Favor contactar o representante da Associação de Moradores e se cadastrar.

- O “Formulário de Cadastro da Associação de Moradores” pode ser imprimido através do *homepage* da prefeitura.

Idiomas disponíveis: inglês, vietnamita, português, laosiano, chinês, espanhol, tagalo, quemer, coreano, tailandês.





4　くらし

4-2 自治会に入りましょう

同じ地域に住んでいる人たちが集まって活動している住民団体です。入るか入らないかは自由ですが、災害が起こったときや暮らしのなかで困ったときに助け合えるように、日ごろから地域の人とのつながりを大切にしましょう。

自治会ではこんな活動をしています！

◆情報の提供（地域の情報を回覧板などで伝えます）
◆住民同士の交流（夏祭りなど）
◆災害に備える（防災訓練など）
◆地域の安全を守る（交通安全や防犯の活動など）
◆地域の美化活動（ごみ収集所の管理や掃除など）

自治会に入る方法
① 外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）に電話するか綾瀬市役所の２階１番窓口「市民活動推進課」に行きます。
② あなたの地域の自治会長の連絡先をお伝えします。
『自治会の加入申込書』を渡します。
③ 自治会長に連絡して加入申し込みをしてください。

・『自治会加入申込書』は市ホームページから印刷できます。

翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、スペイン語、タガログ語、クメール語、韓国語、タイ語





4. Cotidiano

4-3. **Regras e boas maneiras do cotidiano**

Cumprir as regras e boas maneiras do dia a dia no Japão.
Em caso de dúvidas, perguntar às pessoas ao redor.
Sempre respeitar e manter contato com as pessoas da comunidade para ter ajuda mútua quando estivermos em apuros.

● Ruídos

- Manter silêncio principalmente à noite. Em festas, vamos tomar cuidado para não fazer muito barulho como faria em seu próprio país. Caso for tocar algum instrumento, reserve-se no volume sonoro.
- Caso as pessoas dos outros apartamentos estiverem incomodando com ruídos, converse com a imobiliária ou o proprietário.

● Regras das moradias

- A área de uso comum como os corredores e escadas dos apartamentos, alojamentos, etc., também são reservados como espaço de evacuação em caso de incêndio, terremoto, etc. Vamos tomar cuidado para não colocar lixos, vasos, bicicletas, etc. Se colocar objetos nestas áreas, receberá atenção também do corpo de bombeiros.
- As ruas são de propriedade pública. Coloque seu carro no estacionamento. Se estacionar nas ruas, receberá atenção também da polícia.



4　くらし

4-3 生活のルールとマナー

日本のルールやマナーを守って生活しましょう。
分からないことは、周りの人に聞きましょう。
暮らしのなかで困ったときに助け合えるように、日ごろから
地域の人とのつながりを大切にしましょう。

●うるさい音

・夜は静かにしましょう。パーティーのとき自分の国と同じように騒がないように気をつけましょう。また、楽器を演奏するときは、音の大きさに注意しましょう。

・他の部屋の人がうるさいときは、不動産店や家主に相談しましょう。

●すまいのルール

・マンションやアパートの廊下や階段などの共用部分は、地震や火事のときに逃げるための道になります。ごみや植木鉢、自転車などの物を置かないようにしましょう。物を置くと消防署からも注意されます。

・道はみんなのものです。車は駐車場に置きましょう。道路に置くと警察からも注意されます。



4. Cotidiano

4-4. **Pagamento de impostos**

Os impostos sobre a renda de pessoa física são divididos em Imposto Residencial, Imposto do Seguro Nacional de Saúde, etc. Os estrangeiros precisam pagar os impostos da mesma forma dos japoneses.

Se não pagar os impostos…

- Haverá uma taxa de penalidade dependendo do período após o dia do vencimento.
- Caso deixe de pagar seu imposto, poderá estar sujeito a disposições como bloqueio hipotecário de propriedade, etc.
- Poderá não ser aprovado a renovação do Status de Residente; não ser aprovado a naturalização e residência permanente; etc.
- Em caso de dúvidas, telefonar para a Central de Chamadas de Intérpretes em Língua Estrangeira (**0467-70-5682**). <É possível conversar em língua estrangeira>.

● Imposto residencial
- Corresponde ao imposto pago à cidade e à província conforme sua renda do ano anterior.
- Mesmo que não esteja trabalhando no ano decorrente, será necessário pagar este imposto.
- Este imposto deve ser pago todos os anos para a cidade e província onde morou no dia 1 de janeiro, independente da nacionalidade.

● Imposto do Seguro Nacional de Saúde
- É um imposto pago à cidade pela pessoa inscrita no Seguro Nacional de Saúde.
- Será necessário pagar, mesmo que não tenha renda no ano anterior.
- Será necessário pagar, mesmo que não tenha ido a nenhum hospital.
- O contribuinte obrigatório é o chefe da família.

● Imposto de renda
- É um imposto pago ao governo japonês correspondente à renda do ano (1 de janeiro até 12 de dezembro).
- O imposto de renda da pessoa contratada geralmente é deduzido automaticamente do salário mensal. Caso for autônomo, etc., será necessário realizar a declaração do imposto de renda na Secretaria da Receita.

4　くらし

4-4 納税

個人の所得に対する税金は、住民税や国民健康保険税などに分かれます。外国人も日本人と同じく税金を払わなければなりません。

もし、税金を払わなかったら

・期限の次の日から払う日までの長さによって延滞金がかかります。
・払わないままでいると、財産の差し押さえなどの処分を受ける場合があります。
・在留期間の更新が認められなかったり帰化や永住が認められない場合があります。
・分からないことは外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

●住民税
・前年の所得に対して、県と市に払う税金です。
・もし、今年働いていなくても税金を支払う必要があります。
・国籍にかかわらず、毎年１月１日に住んでいる県と市に払います。

●国民健康保険税
・国民健康保険に加入している人が市に払う税金です。
・前年に所得がなくても支払う必要があります。
・もし、病院に行かなくても支払う必要があります。
・納税義務者は、世帯主です。

●所得税
・その年の１月から 12 月までの所得に対して、国に払う税金です。
・勤めている人の所得税は、ふつう毎月の給料から自動的に引かれます。自営業などの人は自分で税務署に申告してください。

4. Cotidiano

4-5. **Consultas sobre Status de Residente, etc.**

Existe um **“Centro de Informações para os Residentes Estrangeiros”** na Imigração (Agência de Serviços de Controle da Imigração). Quando tiver dúvidas sobre os procedimentos de Imigração (o que deve fazer para entrar no Japão) ou procedimentos de Residente (o que deve fazer para permanecer no Japão), é possível consultar por telefone ou via e-mail.

Perguntas e consultas via telefone

Disponibilização de consultas via telefone no **“Centro de Informações para os Residentes Estrangeiros”**

- Telefone: **0570-013904**
- Línguas disponíveis: inglês, vietnamita, português, espanhol, chinês, tagalo, quemer, coreano, tailandês, indonésio, cingalês, etc.
- Horário de atendimento: dias úteis, das 8:30 até 17:15 (exclui feriados)

Perguntas e consultas por e-mail

É possível consultas por e-mail no **“Centro de Informações para os Residentes Estrangeiros”**

- e-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp
- Línguas aplicáveis: favor escrever em inglês ou japonês.



4　くらし

4-5 在留資格などの相談

入管（出入国在留管理局）に『**外国人在留総合インフォメーションセンター**』があります。入国手続（日本に来るときにしなければならないこと）や在留手続（日本にいるためにしなければならないこと）などでわからないことがあるときに、質問に答えます。
電話やメールで相談できます。

電話での相談や質問

『**外国人在留総合インフォメーションセンター**』への電話で相談ができます。

・電話番号　**０５７０-０１３９０４**

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、タガログ語、クメール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、シンハラ語など

・対応時間　平日　８時３０分～１７時１５分（祝日除く）

メールでの相談や質問

『**外国人在留総合インフォメーションセンター**』へメールで相談や質問ができます。

・メールアドレス　info-tokyo@i.moj.go.jp

・対応言語　日本語か英語で書いてください。



5. Prevenção de desastres naturais

5-1. **Vamos nos preparar para os desastres naturais**

O Japão é um país com muitos **terremotos.**
Também há **tufões** frequentes entre os meses de agosto à outubro, que costumam trazer chuvas torrenciais e ventos extremamente fortes.

Precisamos nos prevenir verificando com antecedência o local e contato dos abrigos perto de nossas casas. Além disso, deixe sempre preparado reservas de alimentos e água.

5-2. **Informações sobre desastres naturais e evacuação**

- Quando aumentar o risco de ocorrer desastres, a cidade e o país irão emitir avisos e ordens de evacuação.
- Informaremos sobre as ordens de evacuação e avisos de estabelecimentos de abrigos, etc., no *homepage* da cidade ou através do "*e-mail* de segurança *(Ayase Anzen Anshin mail)*".
- Em caso de dúvidas, telefonar para a Central de Chamadas de Intérpretes em Língua Estrangeira (0467-70-5682). <É possível conversar em língua estrangeira>.

◆ Enviaremos no *e-mail* registrado pelo cidadão, as informações referentes a desastres, ordens de evacuação e avisos de estabelecimento de abrigos, etc. em multilingue, através do suporte "*e-mail* de segurança"

Como registrar o "*e-mail* de segurança"
- Envie um *e-mail* em branco conforme QR à direita para o endereço de registro. Registre-se antecipadamente sem deixar para quando ocorrer algum desastre.

- Línguas disponíveis: inglês, vietnamita, português, espanhol, chinês, coreano, japonês simples, etc.

◆ No site de notícias da NHK *"NHK WORLD-JAPAN"* é possível ver informações recentes de desastres naturais em multilingue.

- Línguas disponíveis: inglês, vietnamita, português, espanhol, chinês, coreano, tailandês, indonésio, etc.

5　防災

5-1 災害に備えよう

日本は**地震**がとても多い国です。
また、８月～１０月ころには**台風**がきます。
台風は強い風と大雨をもたらします。

日ごろから、家の近くの避難所や家族との連絡方法を確認しておきましょう。また、水や食べ物を準備しておきましょう。

5-2 災害の情報や避難

・災害発生の危険性が高まると、警報や避難指示が国や市から出ます。
・避難指示や避難所の開設などは市のホームページや「あやせ安全・安心メール」などで知らせます。
・分からないことは外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

◆綾瀬市のメール配信サービス「あやせ安全・安心メール」は市内の災害情報や避難指示などを、市民が登録したメールアドレスに多言語で配信します。
「あやせ安全・安心メール」の登録方法
・右のＱＲコードから登録用アドレスに空メールを送信します。災害が起きる前に登録しましょう。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、やさしい日本語など

◆ＮＨＫのニュースサイト『NHK WORLD-JAPAN』では最新の災害情報を多言語で確認することができます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、タイ語、インドネシア語など

5. Prevenção de desastres naturais

5-3. **Em casos de terremotos…**



Quando ocorrer um terremoto, agir sem pânico.
(1) Enquanto estiver tremendo…
- Proteger seu corpo entrando embaixo da mesa, etc.

(2) Quando parar o tremor…
- Apagar o fogão.
- Abrir as portas e janelas para garantir a fuga.

(3) Caso não seja possível permanecer na sua residência devido a desabamentos, poderá ficar temporariamente em um “abrigo primário”.
- Os centros de evacuação (abrigos) costumam ser ginásios esportivos de escolas fundamentais, etc. da cidade.
- **Favor evacuar para o abrigo mais próximo da sua residência.**
- Ao evacuar, feche a válvula principal do gás e desligue o disjuntor da eletricidade para evitar incêndios, etc.

(4) Retorne à sua residência após o passar o perigo.

Abrigo primário (ginásios esportivos de Escolas de Ensino Fundamental 1 e 2, etc.)

Nome	Endereço	Nome	Endereço
Escola de Ensino Fundamental 1 Ayase	5-1-1 Fukaya-naka	Escola de Ensino Fundamental 1 Soen	420 Kozono
Escola de Ensino Fundamental 2 Ayase	2-3-1 Fukaya-minami	Escola de Ensino Fundamental 2 Shiroyama	2230 Hayakawa
Escola de Ensino Fundamental 2 Ryohoku	4-4-1 Fukaya-kami	Escola de Ensino Fundamental 1 Ryosei	1-2-1 Ryosei
Escola de Ensino Fundamental 1 Kitanodai	9-14-1 Ogami	Escola de Ensino Fundamental 2 Kasuga-dai	393-1 Yoshioka
Escola de Ensino Fundamental 2 Kitanodai	1-2-1 Tatekawa	Escola de Ensino Fundamental 1 Ochiai	3-10-1 Ochiai-kita
Escola de Ensino Fundamental 1 Tendai	1-3-1 Terao-dai	Escola de Ensino Fundamental 1 Ryonan	1-12-19 Kami-tsuchidana-naka
Escola de Ensino Fundamental 1 Terao	1-3-1 Terao-minami	Escola de Ensino Fundamental 1 Tsuchidana	6-1-1 Kami-tsuchidana-minami
Escola de Ensino Fundamental Ryohoku	3-10-1 Terao-honcho		

- O abrigo primário é disponibilizado após ocorrer algum desastre natural, como terremotos, etc.
- Evacuação, significa fugir de um local com risco de desastre, para algum local de maior segurança. Certifique-se de verificar com antecedência não apenas o local de abrigo público, mas também o segundo andar da sua casa, a casa de algum parente ou conhecido, e outros locais onde possa se proteger.



5　防災

5-3 地震が起きたら

地震が起きたら、まずは落ち着いて行動しましょう。



①ゆれているとき
・テーブルの下などに入って身を守ります。
②ゆれが止まったら
・コンロの火を消す。
・扉や窓を開けて、逃げる道をつくります。
③家の倒壊などで、自宅で生活できなくなったら、一時的に「一次避難所」などで避難生活を送ります。
・避難所は市内の小中学校の体育館などです。
・**自宅近くの避難所に避難してください。**
・自宅から避難するときは、火事などを防ぐため、ガスの元栓を閉め、電気のブレーカーを落とします。
④危険がなくなったら、自宅に戻ります。

一次避難所（小中学校体育館など）

名称	所在地	名称	所在地
綾瀬小学校	深谷中 5-1-1	早園小学校	小園 420
綾瀬中学校	深谷南 2-3-1	城山中学校	早川 2230
綾北中学校	深谷上 4-4-1	綾西小学校	綾西 1-2-1
北の台小学校	大上 9-14-1	春日台中学校	吉岡 393-1
北の台中学校	蓼川 1-2-1	落合小学校	落合北 3-10-1
天台小学校	寺尾台 1-3-1	綾南小学校	上土棚中 1-12-19
寺尾小学校	寺尾南 1-3-1	土棚小学校	上土棚南 6-1-1
綾北小学校	寺尾本町 3-10-1		

・一次避難所は地震などの災害の発生後に開設されます。
・避難とは、災害の危険がある所から安全な場所へ逃げることです。避難所だけでなく、自宅の２階や、親族・知人の家など、自分の身を守ることができる場所を日ごろから確認しておきましょう。



5. Prevenção de desastres naturais

5-4. **Em caso de tufão, chuva torrencial, etc.**

(1) Verifique sempre as informações meteorológicas mais recentes através da TV, etc.
- Evitar se aproximar de penhascos e rios com grande volume de água.
- Quando estiver chovendo ou ventando intensamente, não saia e procure ficar em casa ou em prédios seguros.

(2) Quando for emitida uma “ordem de evacuação” pela cidade ou quando sua residência estiver em perigo, vá com muito cuidado para o “Centro de Evacuação em Caso de Danos Causados pelo Vendo e Inundação”.
- Os “Centros de Evacuação em Caso de Danos Causados pelo Vendo e Inundação” costumam ser as Associações de Moradores espalhadas pela cidade.
- **Favor evacuar para o abrigo mais próximo da sua residência.**
- Ao evacuar, feche a válvula principal do gás e desligue o disjuntor da eletricidade para evitar incêndios, etc.

(3) Retornar à sua residência após passar o perigo.



“Centro de Evacuação em Caso de Danos Causados pelo Vento e Inundação” (Centro Comunitário da Associação de Moradores, etc.)

Nome	Endereço	Nome	Endereço
Centro Comunitário da Associação de Moradores de Ochiai	6-1-46 Ochiai-Minami	Centro Comunitário da Associação de Moradores de Yoshioka	2316-10 Yoshioka
Centro Comunitário da Associação de Moradores de Nakamura	5-23-35 Fukaya-naka	Centro Comunitário da Associação de Moradores de Ryosei	2-11-14 Ryosei
Centro Comunitário da Associação de Moradores de Tatekawa	2-11-33 Tatekawa	Centro Comunitário da Associação de Moradores de Kami-tsuchidana	4-7-47 Kami-tsuchidana-kita
Centro Comunitário da Associação de Moradores de Ogami	5-9-41 Ogami	Centro de Bem-estar de Idosos	1-3-1 Fukaya-naka
Centro Comunitário da Associação de Moradores de Terao-minami	2-3-16 Terao-minami	Centro Infantil de Terao	2-2-1 Terao-kita
Centro Comunitário da Associação de Moradores de Terao-Ryohoku	2-7-3 Terao-honcho	Centro de Intercâmbio Nanbu Fureai	1-5-10 Kami-tsuchidana-minami
Centro Comunitário da Associação de Moradores Terao-Tendai	1-12-15 Terao-dai	Ginásio Esportivo de Artes Marciais da Escola de Ensino Fundamental 2 de Shiroyama	2230 Hayakawa
Centro Comunitário da Associação de Moradores de Kozono	398-1 Kozono		

- O “Centro de Evacuação em Caso de Danos Causados pelo Vento e Inundação” é disponibilizado antes da ocorrência dos desastres para poderem refugiar com antecedência.
- Evacuação, significa fugir de um local com risco de desastre, para algum local de maior segurança. Certifique-se de verificar com antecedência, não apenas o local de abrigo público, mas também o segundo andar da sua casa, a casa de algum parente ou conhecido e outros locais onde possa se proteger.

5　防災

5-4 台風や大雨がきたら

①テレビなどで常に新しい気象情報を確認してください。
・水の多くなった川やがけには近づかないようにしましょう。
・雨や風が強いときには、外に出ないで、家などの安全な建物にいましょう。
②市から「避難指示」などが出たときや、家が危険なときは、十分注意して「風水害時避難所」などに行きましょう。
・風水害時避難所は市内の自治会館などです。
・**自宅近くの避難所に避難してください。**
・自宅から避難するときは、火事などを防ぐため、ガスの元栓を閉め、電気のブレーカーを落とします。
③危険がなくなったら、自宅に戻ります。



風水害時避難所（自治会館など）

名称	所在地	名称	所在地
落合自治会館	落合南 6-1-46	吉岡自治会館	吉岡 2316-10
中村自治会館	深谷中 5-23-35	綾西自治会館	綾西 2-11-14
蓼川自治会館	蓼川 2-11-33	上土棚自治会館	上土棚北 4-7-47
大上自治会館	大上 5-9-41	高齢者福祉会館	深谷中 1-3-1
寺尾南自治会館	寺尾南 2-3-16	寺尾児童館	寺尾北 2-2-1
寺尾綾北自治会館	寺尾本町 2-7-3	南部ふれあい会館	上土棚南 1-5-10
寺尾天台自治会館	寺尾台 1-12-15	城山中学校武道場	早川 2230
小園自治会館	小園 398-1		

・風水害時避難所は事前避難のため、災害発生前に開設されます。
・避難とは、災害の危険がある所から安全な場所へ逃げることです。避難所だけでなく、自宅の２階や、親族・知人の家など、自分の身を守ることができる場所を日ごろから確認しておきましょう。

Estudo da língua japonesa

6. Estudo da língua japonesa

6-1. **Consultas sobre estudo da língua japonesa**

◆ É possível procurar aulas de língua japonesa existente na província através do site “Japonês em Kanagawa”, que é gestionado pela Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanagawa.
No site encontra-se informações úteis para o estudo da língua japonesa.

- Idiomas disponíveis: inglês, vietnamita, português, chinês, espanhol, coreano.

◆ No “Centro de Apoio Multiligue em Kanagawa” é possível realizar consultas via telefone sobre o estudo de língua japonesa na província de Kanagawa.

- Telefone: **045-316-2770**

- Línguas disponíveis: inglês, vietnamita, português, espanhol, chinês, tagalo, coreano, tailandês, indonésio, etc.

- Horário de atendimento: dias úteis, das 9:00 até 12:00 e das 13:00 até 17:15 (exclui feriados)

Informativos multilingues da prefeitura

7. Informativos multilingues da prefeitura

7-1. Jornal informativo multilingue **“Ayase Today”**

É editado 3 vezes por ano para transmitir informações da prefeitura e da vida diária aos cidadãos estrangeiros.
Também é possível ver via internet.

- Idiomas disponíveis: inglês, vietnamita, português, laosiano, chinês, espanhol, tagalo, coreano, tailandês.

7-2. “**Folheto Público Ayase”**, versão multilingue

O “Folheto Público Ayase” emitida pela cidade 2 vezes por mês, é possível navegar em seu *smartphone, tablet, PC*, etc.

- Idiomas disponíveis inglês, vietnamita, português, laosiano, chinês, espanhol, quemer, tagalo (idioma de Filipinas), coreano, tailandês, cingalês, tamil.

6　日本語学習

6-1 日本語の学習の相談

◆公益財団法人かながわ国際交流財団が運営するサイト「かながわでにほんご」では、県内にある日本語教室を探すことができます。
日本語の勉強に役立つウェブサイトなども紹介しています。

・翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、中国語、スペイン語、韓国語

◆神奈川県の「多言語支援センターかながわ」では、電話で日本語の学習の相談などができます。

・電話番号　**０４５-３１６-２７７０**

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、タガログ語、韓国語、タイ語、インドネシア語など

・対応時間　平日 9 時～12 時、13 時～17 時 15 分（祝日除く）

7　市役所の多言語情報

7-1 多言語情報誌「あやせトゥデイ」

外国人市民に市役所からのお知らせや暮らしの情報を伝えるため、年３回発行しています。
インターネットでも見ることができます。

・翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、スペイン語、タガログ語、韓国語、タイ語

7-2 多言語版「広報あやせ」

市が毎月２回発行している「広報あやせ」をパソコン、スマートフォン、タブレットなどで閲覧できます。

・翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、スペイン語、クメール語、タガログ語（フィリピン語）、韓国語、タイ語、シンハラ語、タミル語

MEMO

MEMO

Pacote de Boas Vindas a Cidade de Ayase
Guia do cotidiano para
os cidadãos estrangeiros

Data: Março de 2023
Edição: Divisão de Promoção de Atividades dos Cidadãos da Cidade de Ayase
550 Hayakawa, Cidade de Ayase, Província de Kanagawa, 252-1192
Telefone: 0467-70-5657 (em japonês)
0467-70-5682 (em língua estrangeira)

あやせウェルカムパック
外国人市民のための生活ガイド

発　行　日　2023 年 3 月
発　　行　綾瀬市市民活動推進課
〒252－1192 神奈川県綾瀬市早川 550 番地
電話　0467－70－5657（日本語）
0467－70－5682（外国語）

<15 Itens Primordiais para Prevenção de Incêndios Sísmicos>

Para evitar incêndios sísmicos, é importante adotar medidas preventivas, como proteção contra caída de móveis e promover o uso generalizado de equipamentos de combate a incêndios equipados com dispositivos de segurança. Também há necessidade de promover medidas de prevenção de incêndios em toda a comunidade, como instalações de alarmes, extintores de incêndios residenciais, extintores aerossol para detecção precoce e combate inicial a incêndios. Deve-se também realizar participações em simulações de locais de desastres e em organizações voluntárias de prevenção de desastres. Para implementar essas medidas, consulte os "15 Itens Primoridiais para a Prevenção de Incêndios Sísmicos".

○Medidas de prevenção
1. Garantir que sua moradia seja resistente a terremotos.
2. Proteja (fixe) os imóveis para evitar que caiam.
3. Instale um dispositivo antissísmico no disjuntor.
4. Mantenha organizada a área ao redor de aquecedores, etc. e não deixar materiais inflamáveis.
5. Instale um extintor de incêndio residencial e saiba como utilizá-lo.
6. Instale um alarme de incêndio residencial (com funções adicionais, como um alarme de incêndio residencial com intertravamento)
7. Cole instruções sobre o que fazer imediatamente após um terremoto (8 a 10) na entrada ou em outros locais com antecedência, para que possam ser verificadas durante a evacuação

○ O que fazer imediatamente após um terremoto
8. Durante uma queda de energia, desligue os aparelhos elétricos e desconecte-os da tomada.
9. Verifique se há vazamentos de óleo em aquecedores a querosene e aquecedores com ventilador.
10. Desligue o disjuntor ao evacuar.

○ Algum tempo após o terremoto (quando a eletricidade e o gás voltarem ou quando retornar da evacuação)
11. Ao retomar o uso de aparelhos a gás, elétricos ou querosene, verifique se eles não estão danificados e se não há itens inflamáveis por perto.
12. Após o retorno da energia elétrica, procure ficar atento por algum tempo aos aparelhos elétricos para verificar se há alguma anormalidade (fumaça, odores).

○ Outras medidas do dia a dia
13. Ter consciência do impacto de terremotos e incêndios em sua área.
14. Junte-se a um corpo de bombeiros ou a uma organização voluntária de prevenção de desastres da sua comunidade.
15. Participe de exercícios locais de prevenção de desastres para se familiarizar com o que fazer em caso de desastres.

≪地震火災を防ぐ１５のポイント≫

地震火災を防ぐためには、家具等の転倒防止や安全装置等を備えた火気器具の普及等を推進するなどの出火防止対策に加え、住宅用火災警報器、住宅用消火器、エアゾール式簡易消火具などの設置といった火災の早期覚知・初期消火対策、さらには地域の防災訓練や自主防災組織への参加など、地域ぐるみの防火対策を推進することが重要です。これらの地震火災対策を推進するに当たっては、次の「地震火災を防ぐ 15 のポイント」を参考にしてください。

〇事前の対策
1. 住まいの耐震性を確保する
2. 家具等の転防止対策（固定）を行う
3. 感震ブレーカーを設置する
4. ストーブ等の暖房機器の周辺は整理整頓し、可燃物を近くに置かない
5. 住宅用消火器等を設置し、使用方法について確認する
6. 住宅用火災警報器（連動型住宅用火災警報器などの付加的な機能を併せ持つ機器）を設置する
7. 地震直後の行動（8～10）について平時から玄関等に表示し、避難時に確認できるようにする

〇地震直後の行動
8. 停電中は電化製品のスイッチを切るとともに、電源プラグをコンセントから抜く
9. 石油ストーブやファンヒーターからの油漏れの有無を確認する
10. 避難するときはブレーカーを落とす

〇地震からしばらくして（電気やガスの復旧、避難からもどったら）
11. ガス機器、電化製品及び石油器具の使用を再開するときは、機器に破損がないこと、近くに燃えやすいものがないことを確認する
12. 再通電後は、しばらく電化製品に異常（煙、におい）がないか注意を払う

〇その他日頃からの対策
13. 自分の地域での地震火災による影響を把握する
14. 消防団や自主防災組織等へ参加する
15. 地域の防災訓練へ参加するなどし、発災時の対応要領の習熟を図る